

**Hiob Ludolf Zentrum
für Äthiopistik**



Einführung in die digitale Forschungsumgebung Beta maṣāḥəft

Marburg, 14.12.2022

Dorothea Reule

Werke

Werke

Clavis Aethiopica (CAe)

- Repertorium der äthiopischen Literatur
- Ein Eintrag für jedes Werk, das unabhängig zirkuliert

Für welche Werke gibt es Dateien?

1. Datei für jedes im Index der *Encyclopaedia Aethiopica* als solches ausgewiesene Werk
2. Neue Dateien für neu identifizierte Werke

Bearbeitungsgrad/Beschreibungstiefe variabel

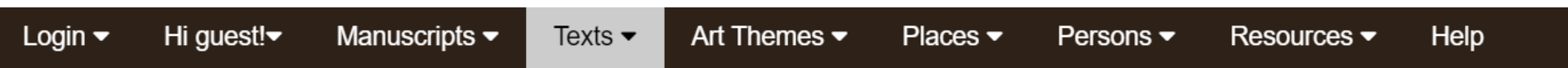
1. Grundsätzlich kaum Texteditionen, viele Strukturangaben
 1. Auf Basis von Editionen, Katalogen oder Handschriften (sollte in der Datei angegeben sein)
2. Chroniken
 1. Unvollständig: Zar‘a Yā‘qob,
 2. Vollständig: ‘Amda Şəyon, Susənyos, Bakäffā, Galāwdewos)
3. Von Ran HaCohen zur Verfügung gestellte Texte
 1. AT: Octateuch; Chronik; Könige; Psalter; Henoch; Jesaja; Samuel; Weisheit Salomons; Paralipomena
 2. Ləfāfa şədq
 3. Kəbra nagaśt

Wie kann man Werke finden?

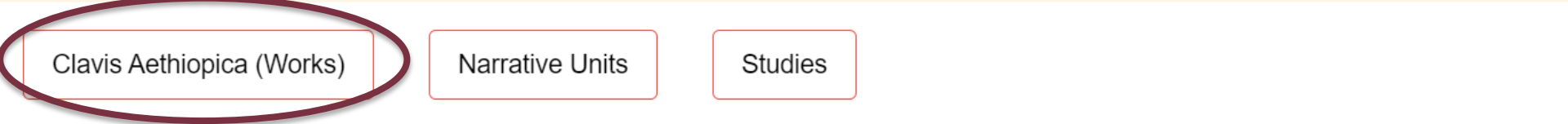
Um alle Werkdateien aufzurufen und zu filtern:

Clavis-Filter

<https://betamasaheft.eu/newSearch.html?searchType=text&mode=any&work-types=work>



We identify each unit of content in every manuscript. We consider any text with an independent circulation a work, with its own identification number within the Clavis Aethiopia independent circulation (univocally identifiable by IDs assigned within the records) or recurrent motifs as well as documentary additional texts (identified as Narrative Units different types of text titles or various Indexes available from the top menu.



Wie kann man Werke finden?

Um nach einer bereits bekannten Cae-Nummer zu suchen:
Clavis-Suche (New Search, dann „Lookup Clavis Aethiopica Number“
auswählen:

<https://betamasaheft.eu/newSearch.html>

Simple Text search (or click here for other search types) ▼

Simple Text search (or click here for other search types)

~~Lookup Beta maṣāḥeft ID~~

Lookup Clavis Aethiopica Number

Lookup other Clavis ID


Manuscript Place Search

Xpath


SPARQL

IDs von Werken

LIT2625ZenaSe



„Werk“ CAe-Nummer, zufällig zugeteilt	Alphabetischer String, informatisch irrelevant, zur menschlichen Orientierung
---	---



Beta maṣāḥəft ID

Clavis Aethiopica

- Systematisches Repertorium der äthiopischen Literatur
- Konsistente und einheitliche Referenz auf Werke
- Eine CAe-Referenz für alle unabhängig zirkulierenden Werke

Werke in XML

- Metadaten (Titel, Kurzbeschreibung, Bibliographie etc.)
- Text (vollständiger oder teilweiser Text, auch nur Angabe von Struktur des Werkes möglich)

Werke in XML

Finden Sie LIT2509Weddas auf GitHub.

Werke in XML

Finden Sie LIT2509Weddas auf GitHub.



The screenshot shows a GitHub repository page for the file `LIT2509Weddas.xml`. The breadcrumb path is `Works / 2001-3000 / LIT2509Weddas.xml`, which is circled in red. The repository is owned by `PietroLiuzzo` and has 4 contributors. The file is 6.93 KB and contains 154 lines of XML code. The code is as follows:

```
1 <?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?><?xml-model href="https://raw.githubusercontent.com/BetaMasaheft/Schema/master/tei-betamesaheft.rng"
2 schematypens="http://relaxng.org/ns/structure/1.0"?><?xml-model href="https://raw.githubusercontent.com/BetaMasaheft/Schema/master/tei-betamesaheft.rng"
3 type="application/xml" schematypens="http://purl.oclc.org/dsdl/schematron"?><TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" type="work" xml:lang="en" xml:id="LIT2
4 <teiHeader xml:base="https://betamasaheft.eu/">
```

Werke in XML

Titelangaben

```
<title xml:lang="gez" xml:id="t1">ውዳሴ፡ ማርያም</title>
<title xml:lang="gez" corresp="#t1" type="normalized">Wəddāse Māryām</title>
<title xml:lang="en" corresp="#t1">Praise of Mary</title>
<title xml:lang="gez" xml:id="t2">ውዳሴ፡ እግዝእትነ፡ ማርያም፡ ድንግል፡ ወላዲተ፡ አምላክ</title>
<title xml:lang="gez" corresp="#t2" type="normalized">Wəddāse 'əgzə'ətəna Māryām dāngəl
    walādita 'amlāk</title>
```

Werke in XML

„Edition“: Gliederung des Werks

```
<div type="edition">  
  <div type="textpart" subtype="chapter" xml:id="Sunday" corresp="LIT3019RepCh299">  
    <div type="textpart" subtype="incipit" xml:lang="gez">  
      <ab>ተሰመደኪ፡ ፍቅርተ፡ ኦቡርከት፡ እምአንስት፡ አንቲ፡ ውእቱ፡ ዳግሚት፡ ቀመር፡</ab>  
    </div>  
  
</div>  
  
<div type="textpart" subtype="chapter" xml:id="Monday"/>  
<div type="textpart" subtype="chapter" xml:id="Tuesday"/>  
<div type="textpart" subtype="chapter" xml:id="Wednesday"/>  
<div type="textpart" subtype="chapter" xml:id="Thursday"/>  
<div type="textpart" subtype="chapter" xml:id="Friday"/>  
<div type="textpart" subtype="chapter" xml:id="Saturday"/>  
<div type="textpart" subtype="chapter" xml:id="Zekra">  
  <label xml:lang="gez">ዝክረ፡ ውዳሴ፡ ለእግዝእትነ፡ ማርያም፡ ወላዲተ፡  
    አምላክ።</label>  
</div>  
</div>
```

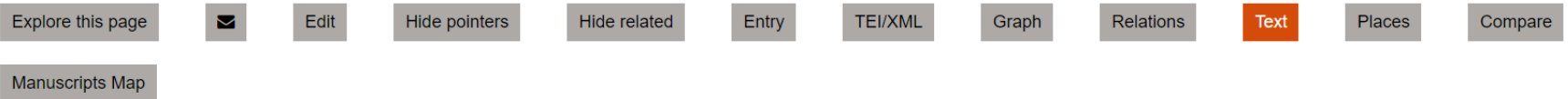
Relations

Normierte Angabe von Beziehungen zwischen zwei Dateien (jeder Art)

```
<listRelation>  
  <relation name="saws:formsPartOf" active="LIT2509Weddas" passive="LIT2701Dawit"/>  
  <relation name="ecrm:P129_is_about" active="LIT2509Weddas" passive="PRS6819Mary"/>  
</listRelation>
```

Werke auf der Website

<https://betamasaheft.eu/works/LIT2509Weddas/main>



Wəddāse Māryām

Work in Progress
https://betamasaheft.eu/LIT2509Weddas
CAe 2509

- [Description](#)
- [Text](#)
- [Bibliography](#)

Titles

- ውዳሴ፡ ማርያም^{geZ} ([Wəddāse Māryām](#) ^{geZ}, [Praise of Mary](#) ^{en})
- ውዳሴ፡ እግዝእትነ፡ ማርያም፡ ድንግል፡ ወላዲተ፡ አምላክ^{geZ} ([Wəddāse 'əgzə'ətəna Māryām dəngəl walādita 'amlāk](#) ^{geZ})

Translator

- [Yəshaq \(II\)](#).
- [Yəshaq \(II\)](#).

General description

The Wəddāse Māryām is the short title of a famous office of the Ethiopian Orthodox Church, consisting of blessings and praise of the Mother of God and intercessions to her.

Select one of the keywords listed from the record to see related data

No keyword selected.

This unit, or parts of it, is contained in 418 manuscript records 764 times

See these 418 manuscripts in the list view. Scrolling in this box will also show you a summary of all the occurrences. See also compare view.

Werke auf der Website

Handschriftenzeugen

This unit, or parts of it, is contained in 418 manuscript records 764 times

[See these 418 manuscripts in the list view.](#) Scrolling in this box will also show you a summary of all the occurrences. [See also compare view.](#)

As main content



As additional content

[Portland, Ethiopic Manuscript Imaging Project, Alwan Codex 12 \(EMIP00126\)](#)
word count: no transcription available

- addition with id **a1**, *Weddāse Māryām* [1/7]

[Portland, Ethiopic Manuscript Imaging P](#)

Werke auf der Website

Beziehungen

betamasaheft.eu/works/LIT2509Weddas/analytic

[Login](#) [Home](#) [Manuscripts](#) [Texts](#) [Art Themes](#) [Places](#) [Persons](#) [Resources](#) [Help](#)

[Explore this page](#) [✉](#) [Edit](#) [Hide pointers](#) [Hide related](#) [Entry](#) [TEI/XML](#) [Graph](#) [Relations](#) [Text](#) [Places](#) [Compare](#)

[Manuscripts Map](#)

Wëddäse Märyäm

Work in Progress

<https://betamasaheft.eu/LIT2509Weddas>

CAe 2509

[Description](#)

[Text](#)

[Bibliography](#)

[Cluster outliers](#) [Cluster by hubsizes](#)

27 relations found

Subject	Relation	Object	Description
Wëddäse Märyäm	saws:formsPartOf	Psalter	
Wëddäse Märyäm	ecrm:P129_is_about	St Mary	
https://www.fihrist.org.uk/catalog/work_21414	skos:broadMatch	Wëddäse Märyäm	
https://www.fihrist.org.uk/catalog/work_21415	skos:broadMatch	Wëddäse Märyäm	
https://www.fihrist.org.uk/catalog/work_21414	skos:broadMatch	Wëddäse Märyäm	

Werke auf der Website

Text

[Explore this page](#)
[✉](#)
[Edit](#)
[Hide pointers](#)
[Hide related](#)
[Entry](#)
[TEI/XML](#)
[Graph](#)
[Relations](#)
[Text](#)
[Places](#)
[Compare](#)

[Manuscripts Map](#)

Wəddāse Māryām

[Work in Progress](#)
<https://betamasaheft.eu/LIT2509Weddas>
CAe 2509

Witnesses of the edition

[Compare](#)

[Hide/Show Bibliography](#)
[Hide/Show Text Navigation](#)

Voyant

[Sunda](#) y ↗
[Mond](#) ay ↗
[Tuesday](#) ay ↗
[Wednesday](#) esday ↗
[Thursday](#) sday ↗
[Friday](#) ↗

chapter (*Hymn to Our Lady Mary*) [Versions](#)

[back to top](#)

incipit

[back to top](#)
[i](#)
[Quotations](#)
[Alignment](#)

ተሰመዶኪ፡ ፍቅርተ፡ አቡርክት፡ እምአንስት፡ አንቲ፡ ውእቱ፡
 ዳግሚት፡ ቀመር፡

chapter

[back to top](#)

Editions Bibliography

Fries, K. 1892. ውዳሴ፡ ግርዖግ፡ Wəddāsē Mārjām. Ein äthiopischer Lobgesang an Maria, nach mehreren Handschriften herausgegeben und übersetzt. Inaugural-Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde bei der Hohen Philosophischen Fakultät der Königlichen Universität Upsala (Leipzig: Gustav Fock, 1892).

Werke auf der Website – Text

Bei vielen Dateien mit detailliert kodiertem Text wird dieser auf der Website nicht gut angezeigt, z.B. <https://betamasaheft.eu/manuscripts/BNFabb66A/text>

Beim Klicken auf die kleinen Pfeile öffnet sich der kodierte Teil mit Text.

Auch hier kann es eine Lösung sein, die Datei direkt in GitHub zu öffnen.

Hide/Show Bibliography Hide/Show Text Navigation Index of works

Voyant

month
ms_i1.
1 ↗

month
ms_i1.
3 ↗

month
ms_i1.
5 ↗

month
ms_i1.

month : 1 (Paris, Bibliothèque nationale de France, BnF Éthiopien d'Abbadie 66 A, (in ms_i1.1))

month : 3 (Paris, Bibliothèque nationale de France, BnF Éthiopien d'Abbadie 66 A, (in ms_i1.3))

month : 5 (Paris, Bibliothèque nationale de France, BnF Éthiopien d'Abbadie 66 A, (in ms_i1.5))

back to top

back to top

Weitere Einführungen (v.a. zu XML)

<https://betamasaheft.eu/Guidelines/?id=trainingMaterials>

Workshops

Past

date	place	title	program
21-24 January 2019	Paris	Workshop “Ethiopian Studies and Digital Humanities: tools and projects (Beta maṣāḥəft, Ethiopian Manuscript Archives, EthioMap)”	program
21-24 2019	July Hamburg	TEI Workshop for Ethiopian Studies	information and program
28-30 September 2020	Hamburg (online)	TEI for Ethiopian and Eritrean manuscript cataloguing	program
28 June - 2 July 2021	Hamburg (online)	TEI for Ethiopian and Eritrean manuscript cataloguing	
27-29 September 2021	Hamburg (online)	TEI for Ethiopian and Eritrean manuscript cataloguing	program